

PANTEL Sandrine

19 boulevard du Centenaire

F-89100 Sens

Tel.: +33 (0)3 86 83 74 19

s.pantel@lingua-com.fr

Proz.com:

www.proz.com/profile/1832312

Meine Stärken als Übersetzerin

- Diverse Referenzen (Übersetzungsbüros und Direktkunden)
- Spezialisierung: Marketing, Management, Recht, Tourismus
- Beherrschung verschiedener CAT tools:
SDL Studio, Across, OmegaT, Memsource
- Mitglied des Netzwerks **Certified Pro** des Portals Proz.com



BERUFSERFAHRUNG

Freiberufliche Übersetzerin DE>FR - EN>FR (Vollzeit) Sens (FR) ; seit 2013

Fachbereiche und Dokumente:

Tourismus/Kultur/Geschichte: Reisebroschüren, Webseiten, Texte über kulturelle oder historische Themen für Museumsausstellungen, offizielle Texte im Rahmen von Gedenkfeiern zu historischen Ereignissen

Marketing/Werbung/PR: Broschüren, Online-Inhalte, Newsletters, Pressemitteilungen

Recht: B2B- oder B2C-Verträge, AGBs, Datenschutzrichtlinien

Administrative Dokumente: Briefe von diversen Behörden, Stellenanzeigen, Arbeitsverträge, verschiedene administrative Unterlagen

Online-Inhalte: Webseiten, Benutzeroberflächen für Mobile Apps, Online-Shops

Kunden: Übersetzungsbüros (Frankreich, Deutschland, Schweiz, Österreich, UK); Unternehmen; Museen; Gemeinden

Beispiele von Dokumenten und Branchen: **Webseite und Buch zur Dauerausstellung des DDR Museums in Berlin; touristische Broschüre der deutschen Stadt von Passau; Bewerbung einer Stadt in Luxemburg zur Kulturhauptstadt Europas; regelmäßige Übersetzungen für die Deutsche Zentrale für Tourismus; Übersetzungen für die Stadt Basel im Rahmen der Museumsnacht; Webseiten von zwei Luxushotels in der Schweiz; Reden im Rahmen von Gedenkfeiern (u.a. für das 70. Jubiläum der Landung in der Normandie); Benutzeroberflächen für Mobile Apps; Mitarbeiterzeitschriften; Kochrezepte; Marketingtexte für folgende Branchen: Reise- und Wohnmobilen, Küchenutensilien, Mode/Textil usw.**

- Bis Juli 2014: freie Mitarbeiterin für das Dreiländermuseum Lörrach (BW) zur Bearbeitung der Webinhalte und Verstärkung der Online-Präsenz – Übersetzungen für das Netzwerk Museen (grenzüberschreitendes Netzwerk FR/DE/CH)

H&W Energieprojekte GmbH – Projektassistentin Frankreich

Kandern (BW); 09/2012 – 08/2013; **Photovoltaik-Anlagen (Ingenieurbüro)**

Erstellung einer Marketing- und Kommunikationsstrategie zur Entwicklung des Dachverpackungskonzepts in Frankreich

Fuchs Maschinen für die Holzindustrie – Verkaufsassistentin FR/DE/CH

Weil am Rhein (BW); 02/2010 – 02/2012; **Maschinen für die Holzindustrie (Vertreiber)**

Entwicklung der Aktivität in Frankreich, Deutschland und der Schweiz

STUDIEN

- 2008-2009: Master 2 International Business – Deutsch/Englisch – Universität Paris IV Sorbonne, Paris (FR)
- 2007-2008: Master 1 International Business – Deutsch/Englisch – Fachhochschule Worms (RLP)
- 2004-2007: Bachelor Business & Fremdsprachen – Deutsch/Englisch – Universität Paris IV Sorbonne, Paris (FR)
- 2003-2004: Baccalauréat mit Spezialisierung auf Wirtschaft – Gymnasium C. et R. Janot, Sens (FR)

SONSTIGES

5 Jahre lang in Deutschland gewohnt und gearbeitet (2007-2008; 2009-2013)

Freiwilligenarbeit: Übersetzungen (EN>FR) für diverse Vereine – Dolmetscherin auf Walbeobachtungstouren in Island